

PLOUF TIZEN TIZEN (Algérie, comptine kabyle)

Plouf tizen tizen
Sammaniyi maouzen
Tismin tisammamin
Sardina akaoukaou (Pois)

Plouf tizen tizen
Ils m'ont appelé Mawzen
Parce qu'ils sont jaloux comme des poux
Sardines et cacahuètes !

The image shows two staves of handwritten musical notation in treble clef. The first staff contains the lyrics: "Plouf Ti zén Ti zén SA MA ni yi MA OU ZAN". The second staff contains the lyrics: "TIS MIN TI SSA MA MIN SAR DI NA KOU KAOU". The notes are simple, mostly quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written in a mix of uppercase and lowercase letters, with some accents like 'é' and 'è'.

Cette chanson est chantée par les enfants comme jeu d'élimination.

Elle raconte l'histoire d'un jeune homme amoureux qui apporte des sardines et des cacahuètes à sa jeune femme en preuve d'amour selon la tradition kabyle. La mère et la sœur aînée de la jeune femme, jalouses, se moquent du jeune homme en transformant son nom *zan* (le beau) en *maouzan* (le laid).